

〔英〕K·季洛姆 著

严锋 译

三人同舟

海南出版社



火凤凰
青少年文库

25

少年小说译丛

火凤凰青少年文库 ◇ 少年小说译丛 25

三人同舟

「英」K·季洛姆 著

严锋 译

海南出版社

《火凤凰青少年文库·少年小说译丛》

三人同舟

[英]K·季洛姆 著 严 锋 译

责任编辑:朱作霖

※

海南出版社出版发行

(570105. 海口市滨海大道华信路2号)

山东省新华书店图书音像批销中心经销

山东省莱芜市印刷厂印刷

1997年9月第一版 1997年9月第一次印刷

开本:787×1092mm 1/32 印张:39

字数:780千字 印数:1~15682

ISBN7-80590-154-6/Z·53

全辑六册总定价:47.00元

《火凤凰青少年文库》总序

我为什么要为青少年编书

◆陈思和

记得在“文革”的年月里，我在上海杨浦区的一所不著名的中学里混着，那时学校里提出要“复课闹革命”，可是也没有正儿八经的课可以上，同学们到教室里去坐一坐，聊一聊，已经算是很好的学生了。可是在地下，同学之间却流传着各种各样的图书，都是一些被撕了封面、插图上打了叉叉的破旧小说，还有手抄本。这些书在我们手里传来传去，囫囵吞枣地被议论着，消化着，从这里我开始知道巴尔扎克、托尔斯泰、大仲马和巴金。我和几位要好的同学（有男同学也有女同学）每天放学后就聚在一起，有时在操场上，有时在马路边，交流着刚刚看过的“资产阶级小说”的体会。现在想起来那些交流都近于胡说八道，可我们却谈得出神入化、如痴如醉，直到天全黑了才恋恋不舍地分手回家，然后匆匆吃过晚饭又进入下一轮

的阅读。我对文学和历史的兴趣，大约就是这样形成的。以后，由读文学作品慢慢发展到阅读各种文史著作，记得在1969年时我借到一本焦循的《孟子正义》，我那时因读毛泽东的诗词，对繁体字直排本都有相当的兴趣，于是也不管读得懂读不懂，竟一字一句地抄了几个月，成为我收藏的第一本手抄本。

就是这样开始的，在那个不提倡读书的年代里，我对学习产生了强烈的欲望。十四五岁的少年一切都在迅速地长大，身体在发育成长，欲望在不断滋生，心智也渐渐地成熟。过去只觉得是懵里懵懂地一天天打发日子，可是到了那个时候，一种强烈的时间感会刺激你、追逼你、让你感到空虚和焦虑。那时学校里根本学不到知识，可是我心里却紧张地感受到自己的年龄在一天天长，要变成“大人”了。在孩子的心目中，大人应该是无所不知，无所不能的，可是我明明白白地知道自己的无知无能。这种随年龄一天天增强的内心恐惧，只有靠拼命地求知才能把它抵消。前些日子我找旧东西时无意翻到一张当年的个人学习计划，第一句就写着自勉的话：我不能辜负自己的年龄。意思就是说，我不能让年龄白白地增长。于是我到处借来“文革”前中学各年级的课本，语文、数学、英语等等，几乎是见到什么就自学什么，连化学也自修到二年级，后来因为没条件自己做实验，才不得不停止学习。

大约就在那段时间里，我借到一套50年代的高中文学

课本。现在中学里只有语文课本，可我借到的确是“文学”课本，一共四册，第一册是先秦两汉文学，第二册是魏晋南北朝和唐宋文学，第三册是元明清文学，第四册是1949年以前的中国现代文学。第一篇课文是《诗经》的《关雎》，最后一篇是周立波的《暴风骤雨》片断，中国文学的代表作品都被选进去了；而且每一单元都有时代概述和文学史概述，每篇作品都有详细的注解，虽说是作品选，却给了你一个完整的文学史知识。后来我读大学中文系，上过专业的文学史课程，也读过各种文学作品的选本，知识面是扩大了许多，但对我影响最深，并成为我的文学史知识的基本功底的，仍然是那一套高中文学课本。可惜这套书后来不知流失到谁的手里，近几年来我愈来愈怀念这套课本，曾多方打听当年编选教材的情况。偶然在一次学生作文评奖的活动中遇到一位著名特级语文教师，我说起这套教材时她也深有同感，她告诉我这套教材是50年代教育改革时编的，但不久又被改掉了。她有一句话对我很有启发，她说，把文学作品仅仅作为语文教材是不够的，中学生的许多想象力就是靠文学艺术才激发起来的。是啊，读文学作品，当然应该弄清楚语词的含义和文法的规律，但更应该的是通过阅读，获得一种少年男女对美的感受，不仅是语言艺术的美感，还有透过语言艺术来获得人类几千年来代代相传的美好心灵美好感情的特殊感受。这是靠心灵对心灵的呼唤，靠感情对感情的激发，靠智慧对智慧的启迪，决不是简单的几句概念和几条定

律所能传授的。那位德高望重的老教师说她自己正是靠读文学作品成长为语文教师的，这也让我想起自己的成长经历，在失学的年代里唯一能照亮我的心灵的就是靠阅读大量中国的、外国的、古代的、现代的文学作品。我今天能够成为一名大学教师，不能不对滋养我心灵成长的文学作品怀有深深的感激。

我想少年男女的成长道路上必然会面对三个世界：现实世界、知识世界和心灵世界。现实世界就发生在我们的日常生活中，包括我们每个人的生活环境、家庭环境和社会环境，我们通过生活实践来逐步了解它；知识世界是我们在学校里学到的文化科学知识，这些知识我们不可能都从实践中获得，所以需要通过教育来掌握；心灵世界最复杂，它包括个人的思想感情、道德品质、人格精神，也包括一些稍纵即逝的心理因素，有些人可能一辈子都不能了解自己的心灵，或者无法面对自己的心灵，而文学，是指引我们进入自己内心世界的最初向导，以后还可能通过文史哲学来求得。如果一个人生活很优越，知识也很丰富，但对自己的心灵世界却一无所知，这个人不能算是一个高尚的、健全的、丰富的、坚强的人，也不能成为一个有魅力的人。现在少年男女的生活学习条件与我在中学“混”的时期相比，无论生活条件还是学校教育制度，都不知要好多少倍，但是，心灵世界是否也很丰满呢？我常常接触一些同龄朋友，他们跟我一样在“文革”中度过青少年时期，没有机会受到良好教育，后来

也没有机会靠自学来发展自己，就这样平平庸庸地人到中年了，他们现在唯一的希望就是让自己的孩子多读书，读好书，去实现自己已经无法实现的人生理想。为了达到这一人生最后心愿，他们为自己的孩子安排了繁重的学习任务，除了学校里正常上课以外，晚上请家教，休息天上业余学校补课等等，孩子的作息时间安排得密密麻麻。这些孩子的生活条件都不错，功课多少也能长进一些，可是他们却失去了游戏的时间，幻想的时间，看闲书的时间，与其他同学交流的时间，甚至也没有了发泄青少年特有的苦恼的机会和时间。有一次我告诉一个孩子，我小时候经常爬在一棵桃树上，仰着脸，一面背书，一面看着天空怎么变换颜色。这位孩子像听神话一样，惊奇地问：什么是桃树？你怎么能爬上去？天空有什么看头？你妈妈不骂你？你为什么不做作业？这一连串的问题使我感到无从回答。

每每我将这种忧虑告诉那些做父母的朋友，他们大都同情我的说法，但又觉得现在的孩子学习不自觉，根本不能对他们放任自流。我没有从事过青少年教育工作，不知我的那些经验和想法是否都浪漫得过了头，但我总是不服气地想，你们根本不给孩子一些放松的机会，又怎么能知道他们学习不自觉呢？从青少年的全面成长角度说，无论如何应该给孩子一些自由的空间，让他们有时间和有条件面对自己的心灵世界，来逐渐地认识它和丰富它。所以我想为青少年编辑这套“火凤凰青少年文库”，就是想做这个尝试——替孩子们争取一点

课外阅读时间和提供一个小小的阅读空间,让孩子存放自己的感情和心灵。现在为青少年编的书有许多,可能各有各的特点。我对这套丛书的设计很简单,一是请有成就的专家学者为青少年编写普及读物,把我国的优秀文化遗产陆续介绍给青少年读者,让正在逐渐接受现实世界和知识世界的少年男女,将自己的心灵蓓蕾直接栽到人类优秀传统文化的土壤上,使心灵之花得以健康开放;二是为青少年读者提供一批有价值、可以经常放在书架上和床头边,像是一个好朋友一样随时可以交流心灵的读物。外国有类图书,叫作家庭常备读物,但不是那种家庭卫生、食谱之类的实用工具书,更不是为了应付考试的参考书,而是一些好的文学作品,尤其是少年读的小说。也就是说这类作品可供家庭里的一代代成员读下去,父母读过的书,还可以保留给孩子读,再留给孙子读……永远不会过时。我把这套书取名为“青少年文库”,也就是这个意思。

前几年我编辑了“火凤凰新批评文丛”和“火凤凰文库”两套丛书,一套是以博士生和青年学者为主的批评文集,一套是以著名学者、作家为主的纪实体散文,出版后都受到了大学生、研究生和广大读者的欢迎。现在我用“火凤凰”这个美丽的象征作为礼物送给广大青少年朋友,希望青年一代真的像火中的凤凰那样绚丽灿烂,凌空而上,成为真正无愧于我们这个世界的新一代。

1997年2月4日于上海黑水斋

序言

《三人同舟》是英国幽默小说的经典之作，自十九世纪末问世以来，已有将近百年的历史，却能始终受到人们的喜爱。作者季洛姆·K·季洛姆（1859-1927）是十九世纪末期英国小说家和戏剧家。他十六岁就出外谋生，做过铁路职员、教师、演员、记者等等。后来从事写作，主要以幽默作品闻名于世。《三人同舟》是他的名作。这部作品写三个伦敦的年轻人带了一条小狗，驾着一只小船，沿着泰晤士河到处漫游。他们天性淳朴，热情开朗，又自以为是，不通世故人情，所以到处都能找到乐趣，也到处出尽洋相。

这本书风格清新健康，语言诙谐，笔调轻松自如，略带夸张，非常能体现英国人的幽默风格。它并没有精心设置的故事情节，没有刻意描绘的人物，倒更像是一段段松散的游记和人物速写随意穿织而成。惟其如此，更给人以妙手天成感觉。作者好像是在同你随意聊天，谈谈河上的风光掌故，主人公在当地的遭遇，即兴穿插一些过去的有趣经历，多半有惊无险。有时也拿人情世态和朋友们的弱点开开无伤大雅的玩笑。虽然结构松散，却始终引人入胜，令你会心微

笑（有时是哈哈大笑，甚至笑破肚子，小心啊！）。那种妙趣横生的英式幽默，别有一种隽永的味道。

小说一开始就非常吸引人。身强力壮的“我”，因看了药品广告，而感觉自己百病缠身，虚弱不堪。活灵活现地勾勒出我们普通人善于疑神疑鬼的心理。后面进一步写出各式各样无伤大雅的死要面子、自我吹嘘等众生相。里面专门有一章，用夸张的手法写泰晤士河的钓鱼者层层加码、无所不用其极的吹牛手段，看了真是让人忍俊不禁，又给人一种生活中似曾相识的感觉。有一章写德国著名悲情歌手作表演，恶作剧者预先告知大家此人是滑稽歌曲大师，结果大家硬要不懂装懂，把悲伤的歌词当做滑稽的笑话来理解，闹了一场大笑话。但是作者并不是要对此作出恶狠狠的批判，而是对人类天性的一般弱点进行善意而宽容的调侃。整部小说洋溢着一种乐天好生的情绪。里面的三个主人公也是缺点一大堆，或贪吃贪睡，或盲目自信，有时发发懒病，（我们又有谁不是这样呢？）但他们都热爱生活，都取一种天真而不世故的态度。在他们之间相互的挖苦打趣之中，也正体现着一种健康的心理。看完这部小说之后，你必有这样的结论：幽默是人性的良药，或者就是人性本身。

这部小说中有一股浓厚的怀旧情绪，体现出作者对安静、宁和的生活方式的向往，以及对不断崛起的现代文明的忧虑。因此很多描写中又隐含着种种哲理的味道。书中有一段这样写道：

我喜欢看老船夫划船，尤其是那些按小时雇佣的老船夫。他们划起船来，姿态优美安闲。他们从

来不烦躁，不匆忙，不同人家作激烈的竞争。须知那种竞争已经成为十九世纪的越来越严重的通病。他们从来不会很紧张地想要超越别人。

这种想法在今天看来更是值得参考。现代社会更强调严酷竞争，世界上到处都洋溢着一种对抗性的紧张和焦虑的情绪。“多一些”、“快一点”、“超过人家”，诸如此类的声音总是在我们耳边不停地回荡着。在这方面，译者对季洛姆实在是心有戚戚焉。我也很想对大家说：慢一点，慢一点，再慢一点。

译者小时候学英语的时候，即以简写过的《三人同舟》为课外读物，虽然当时对我来说生词极多，但因为可读性强，吸引我硬着头皮一口气看到底。结果于我英语大有补益。所以心中对这本书及其作者始终怀着好感。到最近才搞到这部书的英文原本，一看之下，感觉依然美好，于是下决心把它译出来，也是重温旧梦的意思吧。翻译过程中，因篇幅限制，删除了个别章节中比较平庸和沉闷的一些段落。总体上，依旧保持了原书的全貌。

译者

1997年3月

目录

序言	(1)
第一章 三人成病	(1)
第二章 策划远行	(10)
第三章 行装初定	(14)
第四章 日常用品	(20)
第五章 天气莫测	(27)
第六章 迷宫受难	(36)
第七章 小姐乘船	(46)
第八章 难觅知音	(56)
第九章 拉纤奇闻	(69)
第十章 河夜冥想	(78)
第十一章 子夜遇险	(87)
第十二章 投宿无门	(94)
第十三章 神秘失踪	(107)
第十四章 绝代佳肴	(121)
第十五章 驾船绝技	(134)

第十六章	钓鱼有术·····	(148)
第十七章	摄影风波·····	(156)
第十八章	远行归来·····	(160)

第一章

三人成病

我们总共是四位——乔治，哈里斯，我，再加上小狗莫西。大家正坐在我屋子里抽烟，谈到彼此的情形如何之糟糕——当然喽，这是就我们的身体状况而言。

我们都觉得很不舒服，不免心下着慌。哈里斯说他常有不寻常的头晕，以致于无所适从。乔治马上说他也头晕，自己也不知道在干些什么。我呢，那是肝脏不好。这个我心里有数，因为我刚读完一份“肝气丸”的说明书，里头开列着肝病的各种症状，这些症状我一应俱全。

说来也怪，我一读到著名药品的广告，就觉得自己得了那些药品专治的顽症，而且病情严重。广告上的症状和我的感觉正是对得丝丝入扣，分毫也不差。

记得有一回我生了点小毛病——有点像花粉热，——到大英博物馆去查资料，看怎么治。查完后，闲来无事，就随便翻翻其它有关疾病的一般知识。我忘了最初翻到的是个什么病症了，总之十分凶险，——我把上头开列的症状还没看到一半，便已坚信自己病入膏肓。

我坐在那儿吓坏了。在一片绝望之中，又信手翻了翻其它几页。我翻到伤寒症，一看症状，发现生了伤寒症，都有几个月了，自己还不知道。又翻到舞蹈病，果然不出所料，这个毛病我也有。于是我对自己的整个病情发生兴趣，下决心要弄个水落石出，便坐在那里按字母顺序读下去。翻到疟疾，便知自己已得了疟疾，两个星期后可望进入最危险的关头。翻到布莱托斯肾病，心情有所缓和，因我虽得此病，症状比较轻，还能再拖个几年。虎列拉病我也有，加上严重的并发症。白喉我似乎生下来就有。我心惊肉跳地查完二十六个字母，得到的结论是：只有一样毛病我没有生，那就是婢女膝盖病。

起初我觉得对这一点有些受不住。这不是瞧不起人么。凭什么我就不能得婢女膝盖症？为何还要留这么一手？不过后来也就不太计较了。一想到自己把医疗指南上的其它疾病都添全了，我马上变得不那么自私，准备没有婢女膝盖病也就将就着过了。看来我的痛风病已经到了严重恶化的阶段，自己还懵然无知。发酵病显然是我小时候就开始得的。按字母顺序，发酵病是书上列出来的最后一种疾病。我想我的毛病也该到此为止了。

我坐在那里沉思。我真是医学上的一个绝妙的例子。医学院的讲堂若是得到我的话，可就了不得了。那样学生们就不用费心到医院里去搞什么实习。我不就是一座医院吗。他们只需在我身边转转，就可以拿上文凭了。

接着我考虑自己还有几天可活的。我试着检查了一下自己。我号了一下脉。起初压根就摸不到脉。后来又一下子跳了起来。我摸出表来数了数，一分钟跳一百四十七跳。我摸

摸心，可是摸不到，它不跳了。我本来还以为它一直在那儿跳呢。我前拍后拍，左拍右拍。可是什么也感觉不到，什么也听不到。我想看看舌头，就拼命地把它往外伸，然后闭上一只眼，用另一只眼来看。可还是只能看到舌尖。唯一能得出的结论是，我一定生了猩红热。

我走进阅览室的时候还是个快活健康的人。等我从阅览室里爬出来的时候，已经成了个奄奄一息的废物。

我去看我的医生。他是我的老朋友。以前每逢我觉得自己不舒服，他就替我号脉，给我看舌苔，陪我聊天，总是分文不取。现在总算有了个报答他的好机会。我想，医生要的不就是临床实践吗？我是最佳人选。有我一个，胜过千百个平常庸碌的病人，他们可只会生一两种毛病。所以我马上去找他。他说：

“你有什么不对劲的吗？”

我说：“伙计，人生苦短，我不会费你很多时间的，至于我的病情嘛，只怕我还没有讲完，你已经一命呜呼了。我只想告诉你，我没得什么病。我没有生婢女膝盖病。我也搞不懂为什么没生这种病，但也只能这样了。不过其它的各种病我可是一应俱全。”

接着我告诉他是怎样发现自己所有这些毛病的。

他掰开我的嘴往里看，抓住我的手腕，冷不防往我胸口捣了一下，——这可不大光明磊落——，紧接着又侧过头来对我猛撞。过后，他坐下开了张处方，折起来给我。我拿了处方放在口袋里就出来了。

我也没打开看，就拿到最近的一家药铺递了进去。伙计看了看，就还给我。他说他们那里没有。